Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wszystko Mi zostało przekazane przez — Ojca Mego, i nikt [nie] poznaje — Syna jeśli nie — Ojciec, i nie — Ojca ktoś poznaje jeśli nie — Syn i komu jeśli zamierzałby — Syn odsłonić.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie mi zostało przekazane zostały przekazane przez Ojca mojego i nikt poznaje Syna jeśli nie Ojciec ani Ojca ktoś poznaje jeśli nie Syn i którym jeśli chciałby Syn objawić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko zostało mi przekazane przez mojego Ojca* i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec,** i nikt nie zna Ojca, tylko Syn*** oraz ten, komu Syn zechce objawić.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszystko mi przekazane zostało przez Ojca mego, i nikt (nie) poznaje Syna, jeśli nie Ojciec, ani Ojca ktoś poznaje, jeśli nie Syn i komu postanawiałby - Syn odsłonić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie mi zostało przekazane (zostały przekazane) przez Ojca mojego i nikt poznaje Syna jeśli nie Ojciec ani Ojca ktoś poznaje jeśli nie Syn i którym jeśli chciałby Syn objawić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystko zostało mi przekazane przez mojego Ojca i nikt oprócz Ojca nie pojmuje, kim jest Syn. Nikt też nie pojmuje, kim jest Ojciec, jak tylko Syn oraz ten, komu Syn zechce to objawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko zostało mi dane od mego Ojca i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani nikt nie zna Ojca, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego, i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani Ojca kto zna, tylko Syn, a komu by chciał Syn objawić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszytkie rzeczy dane mi są od ojca mego i nikt nie zna syna jedno Ociec, ani Ojca kto zna, jedno syn a komuby chciał syn objawić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko przekazał Mi Ojciec mój. Nikt też nie zna Syna, tylko Ojciec, ani Ojca nikt nie zna, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko zostało mi przekazane przez Ojca mego i nikt nie zna Syna tylko Ojciec, i nikt nie zna Ojca, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Wszystko zostało Mi przekazane przez Mojego Ojca

---

1) <x>470 28:18</x>; <x>490 10:22</x>; <x>500 3:27</x>; <x>500 6:37</x>; <x>500 13:3</x>; <x>500 18:9</x>
2) <x>470 16:17</x>; <x>500 10:15</x>
3) <x>500 7:29</x>; <x>500 8:55</x>; <x>500 10:15</x>; <x>500 17:25</x>
4) <x>500 1:18</x>; <x>500 17:6</x>

	literacki		i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani Ojca nikt nie zna, tylko Syn i ten, komu Syn postanowi to objawić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój Ojciec przekazał Mi wszystko i nikt nie zna Syna jak tylko Ojciec. Nikt nie zna też Ojca jak tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ojciec mój wszystko mnie przekazał. A nikt nie zna Syna z wyjątkiem Ojca, ani Ojca nikt nie zna z wyjątkiem Syna i tego, komu Syn zechce odsłonić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ojciec przekazał mi wszystko, bo tylko Ojciec zna Syna i tylko Syn zna Ojca oraz ten, komu Syn zechce go objawić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojciec dał mi wszystko, i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, i nikt nie zna Ojca, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мені все передано Моїм Батьком, і ніхто не знає Сина, тільки Батько; ані Батька ніхто не знає, лише Син - і той, кому тільки хоче Син відкрити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystkie sprawy mnie jako jedna została przekazana pod przewodnictwem ojca mego, i żaden nie poznaje syna jeżeli nie ojciec, ani ojca ktoś poznaje jeżeli nie syn, i któremu jeżeli ewentualnie obecnie ewentualnie pragnie syn odsłonić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystko jest mi przyznane od mego Ojca, i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani nikt nie zna Ojca, tylko Syn i ten, komu Syn chciałby Go objawić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mój Ojciec przekazał wszystko mnie. Doprawdy, nikt w pełni nie zna Syna, tylko Ojciec, i nikt w pełni nie zna Ojca, tylko Syn oraz ci, którym Syn zechce Go objawić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko zostało mi przekazane przez mego Ojca i nikt nie zna w pełni Syna, tylko Ojciec, ani nikt nie zna w pełni Ojca, tylko Syn oraz, komu Syn chce go objawić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ojciec powierzył Mi całą prawdę—wyjaśniał Jezus zebranym. —Nikt nie zna Syna, tylko Ojciec. I nikt nie zna Ojca, tylko Syn oraz ten, komu On zechce Go objawić.